



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

✕ ʌ ʌ ʌ ʌ ʌ / Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ja) kiki, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



✕ ʌ ʌ ʌ ʌ ʌ

Poule et Aigle



✎ Ann Nduku

👤 Wiehan de Jager

📖 kiki!

😊 Japanese / French

📖 Level 3



昔むかしある所に仲よしのメンドリとワシがおりました。メンドリとワシは他の鳥達とも仲よしでしたが、どの鳥も飛ぶことは出来ませんでした。

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



ワシの翼の影が地に映るたびに、メンドリは雛に「さあ、荒野から出て行って！」と言うようになりました。そして雛達はこう答えるのです。「間抜けじゃないから、走って逃げるよ。」

...

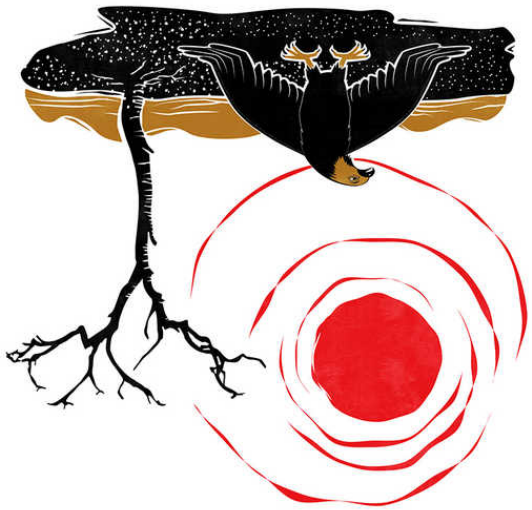
Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



次の日ワシがメンドリの所に行くくと、メンドリは砂を掻いている所を見つけてきました。しかし、針は見つかからなかったようです。そこでワシは素早く下降し、一匹雞をわしつかむと持ち去っていききました。それからというもののワシが表れる度に、針を見つけるため砂を掻いているメンドリを見かけるようになっていったことです。

...

Quando Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



ある日この地に飢饉が襲いました。このためワシは食べ物を探しに遠くまで歩かねばならなくなり、クタクタになって戻ってくるのです。「食べ物を探しに行くのに簡単な方法があるはずだ！」とワシは言いました。

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de voyager ! » dit Aigle.



一晩明けメンドリは素晴らしい考えを思いつき、他の鳥の抜け落ちた羽を集めてこう言いました。「抜け落ちた羽を自分の羽に縫い付ければ、食べ物探しがたやすくなるだろう。」

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



メンドリはワシに「一日時間をください。そうすれば翼を直し、また食べ物探しに飛ぶことができるでしょう」とお願いをしました。「一日だけだ。針が見つからなかったら、その代わりに雛の内一匹をいただくからな」とワシは答えました。

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t'envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »

その日の午後遅く、ワジは戻るなりメンドリに、「食べ物探して緩んでしまった羽を直したいから、針を使いたい」と言いました。メンドリは戸棚を、台所を、そして庭を探しましたか、針はどこにも見当たりませんでした。

...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desséchées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.



ワジはその集落で唯一針を持っておりましたので、初めに縫うことになりました。ワジは美しい翼を一組自身に飾り付けると、空高く飛んでいきました。メンドリは針を借りたもののすぐ縫うのに飽きてしまいましたので、戸棚に針を置き、雞達に食べ物を用意するために台所へと向かいま

...

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.





一方他の鳥達はワシが飛んでいるのを見て、メンドリに「ワシと同じく翼をこしらえたいから、針を貸して欲しい」と頼みました。ほどなく空の至る所に飛ぶ鳥達を見かけるようになりました。

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



さて、最後の鳥が借りた針を返しにいくと、メンドリはそこにいませんでした。そこで、メンドリの雛達は針で遊び始めました。遊びに飽きると針を砂地のどこかに置いていってしまいました。

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.